

R.E. 10-64

3

CONVENIO COMERCIAL ENTRE

EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA PERUANA

Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE CHINA

El Gobierno de la República Peruana y el Gobierno de la República de China:

animados por el deseo de desarrollar y fomentar las relaciones comerciales entre los dos países, dentro de un clima de amistad y mutua comprensión, han acordado lo siguiente:

ARTICULO I

Las Partes Contratantes adoptarán todas las medidas necesarias para facilitar y promover las relaciones comerciales entre ambos países, de conformidad a las disposiciones legales vigentes en ellos.

ARTICULO II

Para la aplicación del artículo anterior, las autoridades de las Partes Contratantes se reservan el derecho de exigir, para las mercaderías sujetas a importación, los correspondientes certificados de origen.

ARTICULO III

Todos los pagos resultantes de las transacciones comerciales realizadas entre la República Peruana y la República de China serán efectuados en dólares de los Estados Unidos de América o en cualquiera otra moneda libremente convertible que ellas puedan estar dispuestas a aceptar, con sujeción a las normas legales que rijan o rigieren en ellas en materia de cambio y de comercio exterior.

#### ARTICULO IV

Las disposiciones del presente Convenio, así como las autorizaciones de exportación e importación otorgadas por las autoridades competentes de las Partes Contratantes, de conformidad con las disposiciones legales que rigieren en ellas al momento de ser expedidas, continuarán en vigor, aún después de su vencimiento, para los contratos que se encuentren en vía de ejecución y hasta su cumplimiento.

#### ARTICULO V

El presente Convenio entrará en vigor treinta días después del intercambio de los instrumentos de ratificación en la Ciudad de Lima. Regirá por un año y se considerará automáticamente renovado por períodos sucesivos de un año, a menos que sea denunciado por escrito por una de las Partes Contratantes con tres meses de anticipación a la fecha de su vencimiento.

#### ARTICULO VI

Hecho en seis ejemplares, dos en idioma español, dos en idioma chino y dos en idioma inglés, siendo los tres textos igualmente auténticos. En caso de cualquier divergencia, prevaleverá el texto en inglés.

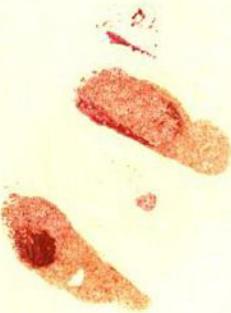
En fe de lo cual, los respectivos Representantes han firmado el presente Convenio y han fijado en él sus sellos.

Hecho en la ciudad de Lima, el día ocho del mes de ju

nio del año mil novecientos sesenta y cuatro, correspondiente al  
día ocho del mes de junio del año cincuenta y tres de la República de China.

Eckmühl

徐  
如  
國

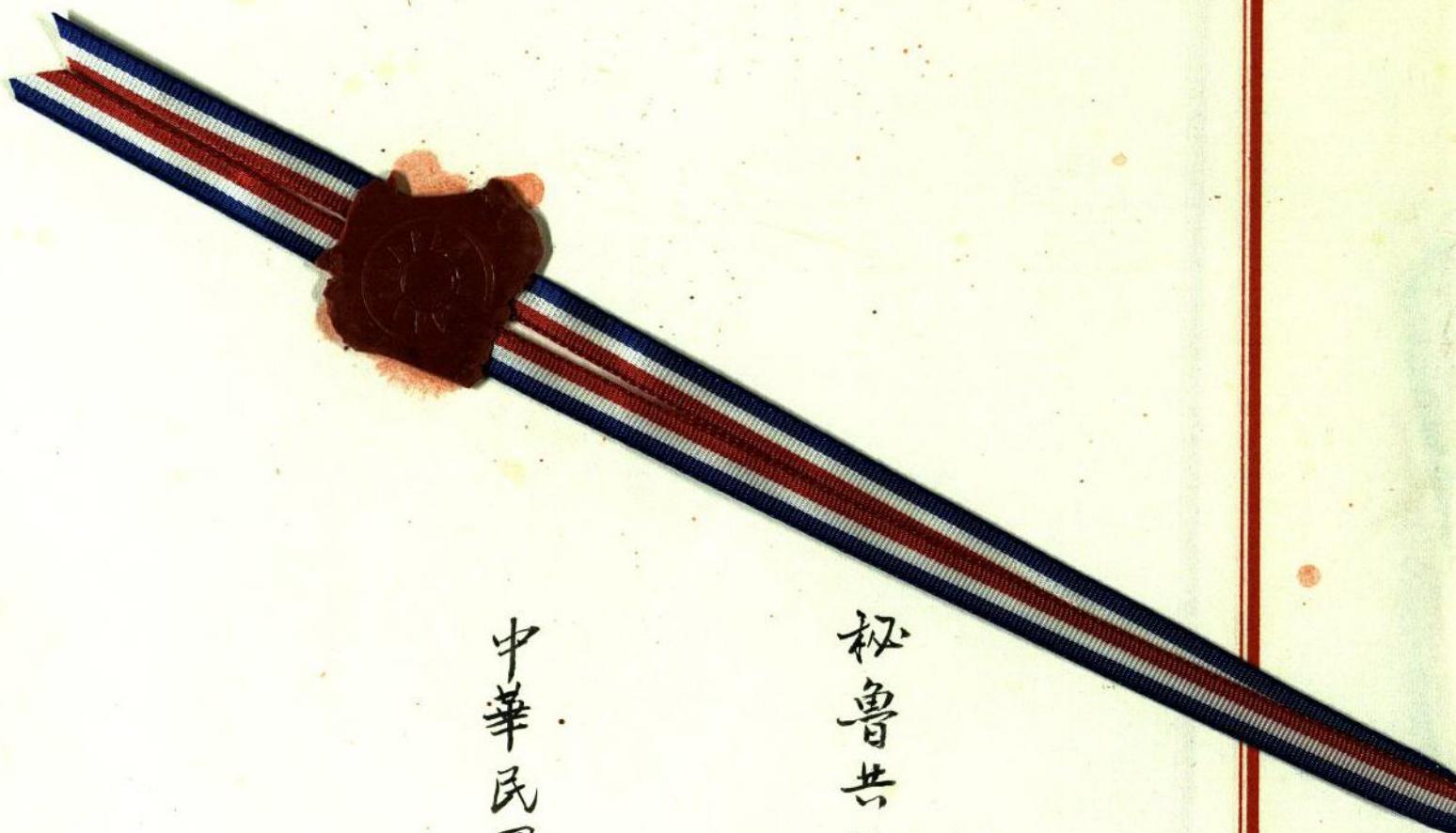


松魯共和國政府代表

A handwritten signature in cursive script, likely belonging to Song Lu, positioned above a horizontal line.

中華民國政府代表

徐  
樹  
園



本協定之規定以及業經締約雙方主管機構依照當時有效之有關法律規章許可，對於正進行實施之一切契約或商務，雖在本協定滿期後，應繼續有效，至其全部履行。

### 第五條

本協定應在利瑪城互換批准書三十日後生效，效期一年。除經締約之任何一方在其滿期三個月前書面通知廢止外，本協定即視為自動展延，每次展延期效為一年。

### 第六條

本協定以西班牙文、中文、英文各繕兩份，共六份，三種文字約本同樣有效，遇歧異時，應以英文本為準。

雙方代表特此簽名蓋章於本協定，以昭信守。

西曆一九六四年六月八日即中華民國五十三年六月八日訂  
於利瑪城。

祕魯共和國政府與中華民國政府為謀在友好及互相瞭解之情況下促進並發展兩國間商務關係起見，爰議定條款如下：

第一條

締約雙方應依照兩國現行法律規定，實施一切必要措施，以便利益促進兩國間之貿易。

第二條

於實施上項條文時，締約雙方之主管機構保留對於進口貨物要求有閩產地証書之權。

第三條

祕魯共和國及中華民國間一切交易，均應以美元支付，或以雙方可準備接受之其他可自由兌換之貨幣支付，但不得違背雙方現行及將來可能實施有閩外匯與對外貿易之法律規章。

第四條

秘魯共和國與中華民國間貿易協定

TRADE AGREEMENT BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU  
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHINA

vidas  
said as follows: The Government of the Republic of Peru and the Government of the Republic of China, desirous of developing and promoting commercial relations between the two countries in an atmosphere of friendship and mutual understanding, have agreed upon the following articles:

#### ARTICLE I.

The Contracting Parties shall adopt, in accordance with the legal provisions in force in their respective countries, all the necessary measures to facilitate and promote commercial relations between both countries.

In the application of the above article, the authorities of the Contracting Parties reserve the right to require the corresponding certificates of origin for the commodities subject to importation.

#### ARTICLE III

All payments resulting from the commercial transactions between the Republic of Peru and the Republic of China shall be made in dollars of the United States of America or in any other freely convertible currency which they may be ready to accept subject to the legal provisions regarding exchange and foreign trade already in force or to be put into force in each country.

#### ARTICLE IV

The provisions of this Agreement, as well as the validity of the authorizations for export and import granted by the competent authorities of the Contracting Parties, in conformity with the respective legal provisions in force at the time of their issuance, shall continue in force, even after its expirations, for all contracts under execution and until their complete fulfillment.

#### ARTICLE V

This Agreement shall enter into effect thirty days after the exchange of the instruments of ratification in the city of Lima. It shall remain in force for one year and shall be considered automatically renewed for successive periods of one year each unless otherwise denounced in writing by one of the Contracting Parties three months before its expiration date.

#### ARTICLE VI

Executed in six copies, two in Spanish, two in Chinese and two in English, the three texts being of equal validity. In case of any difference, the English text shall prevail.

In faith whereof the respective Representatives have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

Done in the city of Lima, the eighth day of  
the month of June of the year nineteen sixty four, correspond  
ding to the eighth day of the month of June of the fifty third  
year of the Republic of China.

Clemens

徐  
柏  
園



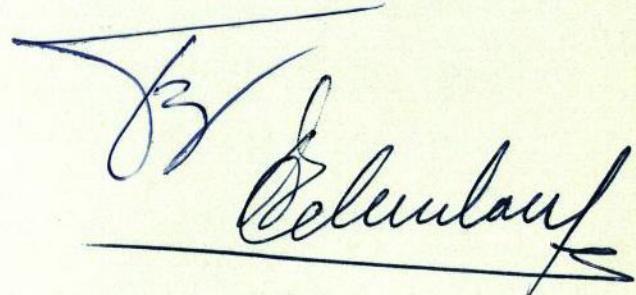


# Resolución Suprema

Lima, 19 de agosto de 1964

Remítase al Congreso para los efectos de la atribución que le confiere el inciso 21, del artículo 123 de la Constitución Política de la República, el Convenio Comercial celebrado entre el Gobierno de la República Peruana y el Gobierno de la República de China, en Lima, el 8 de junio de 1964.

Registrese.



(A)  
YAV/jced.

Registrado en la fecha

AGO 19 1964

Bajo el No. 558